

Галиева Гузель Рафаэловна

канд. филол. наук, доцент

Мусина Альбина Салаватовна

студентка

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный
педагогический университет им. М. Акмуллы»

г. Уфа, Республика Башкортостан

ИЗУЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация: в статье рассматриваются особенности обучения фразеологии. Предлагается использование фразеологического материала на начальном этапе обучения в 5–6 классах как средства обучения лексике. При таком подходе происходит одновременно знакомство с фразеологизмами как с языковыми единицами и отработка лексических единиц, входящих в состав фразеологизмов. Авторы определяют роль наглядности при работе над семантикой устойчивых оборотов. Предложенные методические приемы направлены на минимизацию трудностей при овладении иноязычной фразеологией.

Ключевые слова: фразеологизмы, фразеодидактика, методика обучения иностранным языкам, трудности изучения фразеологии, немецкий язык, наглядность.

Интерес ученых к фразеологии не ослабевает уже более полувека, однако проблемам методики обучения фразеологии языка или фразеодидактики [5] уделяется недостаточно внимания. Тем не менее, нельзя не отметить относительно активную разработку вопросов, касающихся подходов, принципов и методов обучения фразеологическим единицам, в современной науке на материале русского как иностранного и английского языков, например [2–4, 6] и др.

Необходимость создания собственной методической системы обучения фразеологии связана с особенностью фразеологических единиц, которая отли-

чает их от слов. Ассиметричная природа фразеологизмов, то есть несовпадение плана выражения (раздельнооформленная структура) и плана содержания (единое целостное фразеологическое значение) сложны для понимания и освоения. Кроме того, изучающему фразеологию языка, как родного, так иностранного, непросто расшифровать культурные смыслы, заложенные в ней.

Вышеуказанные факторы вызывают трудности усвоения фразеологического материала, в первую очередь при изучении иностранных языков. Так, у обучающихся возникают проблемы с распознаванием и идентификацией фразеологизма в контексте, с пониманием образной составляющей и фразеологической семантики в целом, с запоминанием языкового оформления и с декодированием национально-культурной информации, скрытой во фразеологизме [1].

В данной статье будут предложены некоторые приемы работы с фразеологическими единицами немецкого языка, учитывающие приведенные выше лингвометодические проблемы. В качестве целевой группы избраны обучающиеся 5–6 классов средних общеобразовательных учреждений.

Данная целевая группа выбрана неслучайно. Как известно, изучение немецкого языка начинается именно в этот период. Кроме того, знакомство с фразеологией на начальном этапе обучения иностранному языку видится как возможным, так и необходимым для последующего успешного овладения фразеологией изучаемого языка. Привлечение фразеологического материала на данном этапе обучения позволит снять трудности с распознаванием устойчивых оборотов на более высоких ступенях: чем раньше и чаще будут встречаться подобные единицы, тем легче будет происходить процесс их идентификации в различных текстах. Фразеология в таком случае используется как средство, а не как цель обучения. Например, при изучении темы «Еда/ Essen» в 5 классе можно предложить вниманию обучающихся такие фразеологические единицы, как *Tomaten auf den Augen haben* (букв. имеет помидоры на глазах) – не видеть очевидных вещей, *in den sauren Apfel beißen* (букв. откусить кислое яблоко) – смиряться с необходимостью, забыть о своей гордости.

Эти единицы могут быть изучены в рамках фонетической зарядки или упражнений на закрепление лексики по указанной теме. То есть эти фразеологизмы применяются как контексты, в которых употребляется изучаемый вокабуляр. Тем не менее, параллельно происходит знакомство обучающихся с фразеологизмами как с единицами языка, с особенностями их семантики. Как было указано ранее, последнее также вызывает сложности при изучении фразеологии. Здесь на первый план выходит необходимость объяснения природы фразеологического значения, «демонстрация» процесса переосмысления некой ситуации, лежащей в основе фразеологической единицы. Эффективным способом этой «демонстрации» на этом этапе обучения, на наш взгляд, выступает наглядность, где иллюстрация показывает фразеологический образ, «картинку», которая подверглась переосмыслению. Подобная наглядность достаточно широко представлена на сайтах, посвященных методике обучения либо фразеологии немецкого языка. Ниже приведены иллюстрации к фразеологическим единицам *Tomaten auf den Augen haben*, *in den sauren Apfel beißen*.



Рис. 1

in den sauren Apfel beißen



Рис. 2

Использование такой наглядности обусловлено также тем, что 5–6 классы представляют собой некий переходный период от младшего к старшему школьному возрасту, означающий начало изменений в психических процессах мышления и восприятия. Как известно, в младшем школьном возрасте доминирует наглядно-образное мышление, а в начале подросткового возраста закладываются основы для абстрактно-логического мышления. Данный факт делает визуализацию удобным способом представить сложное просто, в виде изображения. Иллюстрации выше хорошо демонстрируют то, что «картинки-образы» очень необычные, яркие и, соответственно, запоминающиеся. При работе с рисунками запоминаются также лексические единицы-компоненты, входящие в состав устойчивого оборота, например, что именно «томат на глазах», а не другой овощ. Здесь стоит указать на то, что на начальном этапе обучения следует выбирать единицы простые в языковом оформлении и с относительно прозрачной внутренней формой, доступной для восприятия и понимания.

Решение проблемы с «прочтением» национально-культурной информации, заключенной во фразеологических единицах, при работе с обучающимися указанных классов и на начальном этапе обучения иностранному языку малореализуемо. Однако, над остальными аспектами, связанными с умением различить фразеологизм от переменного словосочетания, понимать смысл устойчивого оборота, можно начинать работать уже с первых лет изучения иностранного

языка, в частности немецкого. При этом нужно учитывать посильность заданий и фразеологического материала, поэтому рекомендуются фразеологические единицы, в компонентном составе которых присутствует базовая лексика, например, предметы одежды, части тела, цвета, животные. Кроме того, в основе фразеологизмов должен лежать достаточно «простой» образ как для визуализации, так и для расшифровки.

Список литературы

1. Ли Ц. Лингводидактические трудности освоения иноязычных фразеологических единиц / Ц. Ли // Актуальные вопросы филологической науки XXI века: материалы VI Международной научной конференции молодых ученых (Екатеринбург, 10 февраля 2017 г.). Ч. 1: Современные лингвистические исследования. – Екатеринбург: Издательство УМЦ-УПИ, 2017. – С. 124–131.

2. Мотов С.В. Обучение английскому языку на лингвокогнитивной основе: фразеологический аспект / С.В. Мотов // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2021. – №194. Т. 26. – С. 35–45. DOI 10.20310/1810-0201-2021-26-194-35-45. EDN EYCSSD

3. Полонникова Е.Г. Система упражнений в коммуникативно-ориентированном обучении фразеологии русского языка / Е.Г. Полонникова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2020. – №7. Т. 13. – С. 317–321. DOI 10.30853/filnauki.2020.7.63. EDN LLQYAE

4. Сони́на Н.Н. Когнитивно-коммуникативная методика обучения фразеологии английского языка школьников 8–9 классов гимназии: автореф. дис. ... канд. пед. наук / Н.Н. Сони́на. – Н. Новгород, 2012. – 22 с. EDN QHZGTV

5. Федуленкова Т.Н. Современная фразеология и фразеодидактика / Т.Н. Федуленкова // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. – 2005. – №11 (51). – С. 35–39. EDN KZJXPR

6. Чжао Я. Формирование фразеологической компетенции у китайских студентов филологов: автореф. дис. ... канд. пед. наук / Я. Чжао. – Казань, 2020. – 22 с. EDN WINTKY